



B O L E T I M M E N S A L

(ポルトガル語版)

## MAIBARA KŌHŌ

2020  
11

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 Banchi ☎ 0749-56-0577

NOVEMBRO

Nº 120



## NOVEMBRO É O MÊS DA CONSCIENTIZAÇÃO PARA A PREVENÇÃO DOS MAUS-TRATOS INFANTIL

## 11月は児童虐待防止推進月間です！！

## CAMPANHA PARA PROTEÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA

**Novembro é o mês de conscientização do combate contra maus-tratos infantil.** As consequências dos maus-tratos à criança afetam o desenvolvimento físico e mental da criança e tem grande influência na formação de sua personalidade.

A geração seguinte também poderá sofrer com as consequências dos maus-tratos. Existem muitas discussões sobre os limites entre "DISCIPLINA" e "MAUS-TRATOS" porém, quando os pais repreendem rigorosamente a criança achando que estão disciplinando, na verdade a criança só consegue sentir muito medo pois ela ainda não atingiu o desenvolvimento suficiente para entender bem a verdadeira razão das atitudes rigorosas dos pais. Por isso, as atitudes dos pais serão considerados maus-tratos independente do que estavam pensando ou de suas intenções. Ou seja, é muito importante refletir se o tipo de disciplina que está impondo à criança está sendo ou não prejudicial à ela. Quando perceber que uma criança está sofrendo maus-tratos, quando observar que o comportamento da criança está diferente do habitual etc. não hesite em contactar os serviços de consultas abaixo. Tomar atitudes tendo como foco a segurança da criança em primeiro lugar **é a forma mais eficiente de ajudar essa criança.** Não se preocupe pois:

※ Tudo será feito com sigilo absoluto. Ninguém ficará sabendo sobre quem fez a denúncia/consulta

※ Se depois da investigação for verificado que não há maus-tratos, a pessoa que denunciou não será de forma alguma responsabilizada.

◇ Jidou Soudanjo Zenkoku Kyotsu Dial (24hs)

☎ 189 ※ ICHIHAYAKU

◇ Kodomo Katei Soudan Shitsu

☎ 55-8123

◇ Kodomo o mamoru Hot Line (24hs)

☎ 077-562-8996

◇ Hikone Kodomo Katei Soudan Center

☎ 0749-24-3741



[ FITA LARANJA ]

É o símbolo da Prevenção contra maus-tratos infantil

全国一斉女性の人権ホットライン強化週間です

## CAMPANHA DE COMBATE À VIOLÊNCIA CONTRA MULHERES

O período de 12 à 25 de novembro será de Campanha do combate à violência contra mulheres (violência doméstica, violência sexual, exploração sexual, assédio sexual, stalker entre outros). Também, os casos de violência entre casais mais jovens estão aumentando. Em japonês é conhecido como deeto DV (violência contra namorada, noiva). A violência contra mulheres jamais deverá ser perdoada. Não fique em silêncio, caso esteja passando por essa situação ou mesmo conheça alguém que esteja peça ajuda nos vários postos de consultas onde profissionais especializados irão atender e ajudar. Esses locais trabalham de modo totalmente sigiloso, por isso não há perigo de vazamento de informações. O serviço é totalmente gratuito. Os postos de consultas que vão lhe ajudar ...

DV soudan navi (telefone que lhe indicará o posto de consulta mais próximo) Tel. 0570-05-5210

SOS Mulher Tel. 0570-070-810 (para todo Japão) de segunda à sexta (8:30 às 19:00) de sábado e domingos

※ (10:00 às 17:00) ATENÇÃO! NUMA EMERGÊNCIA LIGUE IMEDIATAMENTE PARA O NÚMERO 110 DA POLÍCIA

Informações: Depto Jinken Seisakuka (Maibara) ☎ 52-6629



安心と健康をレポートします  
12月の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE  
MÊS DE DEZEMBRO





子育ての不安・悩みは  
すくすくホットライン  
☎55-8105へ

母子健康手帳は  
健康づくり課・  
米原げんき  
ステーションで  
交付しています。



## EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
1) Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em julho de 2020)	11 de dezembro (sexta-feira)	Devido a medidas de prevenção da nova infecção por coronavírus, os exames serão realizados com horário marcado. Enviaremos individualmente o aviso.	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu”</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo (lápis, borracha, etc)</li> <li>◇ Toalha</li> <li>◇ Termômetro (são necessário para todos os exames de ① à ④ )</li> <li>◇ Amostra da primeira urina colhida <b>NO DIA DO EXAME</b> e questionário de exame auditivo (Somente no Exame ④ )</li> </ul>
2) Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em fevereiro de 2020)	24 de dezembro (quinta-feira)		Santo Kenko Fukushi Center (Interior do Lucci Plaza)	
3) Exame pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em fevereiro de 2019)	15 de dezembro (terça-feira)			
4) Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em março de 2017)	3 de dezembro (quinta-feira)			

## Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談 \*(Por reserva)

No momento da reserva, iremos notificar o horário.

Data	Local	Detalhes
22 de dezembro (terça-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança.</li> <li>◇ Tirar medida do corpo</li> <li>◇ Trazer: “Caderneta da Mãe e da Criança” “Suku-suku Fairu”, Toalha de banho e estojo</li> </ul>
24 de dezembro (quinta-feira)	Santo Kenko Fukushi Center (Lucci Plaza)	

## Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em maio de 2020	18 de dezembro (sexta-feira)	No momento da reserva, iremos notificar o horário.	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu”</li> <li>◇ Toalha de banho.</li> <li>◇ Estojo (lápis, borracha)</li> </ul>

### Atenção

\*A Consulta sobre Criação dos filhos (Suku suku soudan) e as aulas de alimentação infantil de 7 meses (Mogu mogu Kyoushitsu) serão realizadas somente por reservas, favor ligar no Depto de Saúde ☎55-8105 ou no Centro de Auxílio à Criação ☎52-6601 e fazer a sua reserva.

- ◆ Os Exames pediátricos de 1 ano e 8 meses, 3 anos e 6 meses foram adiados 2 meses do cronograma original.
- ◆ Os Exames pediátricos de 2 anos e 6 meses será realizado, porém será necessário enviar com antecedência o questionário. (Iremos enviar individualmente o aviso à criança alvo do exame)
- ◆ Como medida de prevenção de infecções, pedimos que caso não esteja bem, deixem de vir ao exame.
- ◆ Devido a condição de infecções por coronavírus, poderá ocorrer mudanças na programação prevista. Por favor confirmem as informações atuais na página oficial do município.

# 健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE] Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105

12月の基本健康診査・がん検診等日程

**PROGRAMAÇÃO DOS EXAMES DE SAÚDE A SER REALIZADOS EM GRUPOS DO MÊS DE DEZEMBRO**

- Todos os exames são realizados somente por reserva. Favor ligar na Secretaria de Saúde no telefone acima.
- Horário da recepção, das 9:00 às 10:45

DATA DO EXAME	LOCAL	EXAME BÁSICO	CÂNCER ESTÔMAGO	CÂNCER INTESTINO	CÂNCER FÍGADO	CÂNCER MAMA	CÂNCER CERVICAL	OSTEO POROSE	ALVO, HORÁRIO RECEPÇÃO POR BAIRROS		
									9:15 à 9:45	9:45 à 10:15	10:15 à 10:45
<b>DEZEMBRO</b>	1 (TER)	IBUKI HOKEN CENTER	○	○	○	○	○	○	OOSHIMI ZU	FUJIKAWA / MURAKI	Pessoas que moram em outros bairros
	7 (SEG)	SANTO B&G	○	○	○	○	○	○	KASHIWABARA HIGASHI		
	8 (TER)		○	○	○	○	○	KASHIWABARA NISHI			
	15 (TER)	MAIBARA GUENKI STATION	○	○	○	○	○	○	UMEGAHARA		
	16 (QUA)		○	○	○	○	○	MAIBARA			
	20 (DOM)	SANTO KENKO FUKUSHI CENTER	○	○	○	○	○	○	ASAHI	OOSHIKA	
	22 (TER)		○	○	○	○	○	○	SHIGAYA	YAMAMURO / ICHIBA / MOT OICHIBA	
	23 (QUA)	MAIBARA GUENKI STATION	○	○	○	○	○	○	TARA / NAKATARA	KAMITARA	

\* Os exames médicos básicos incluem exames médicos específicos, exames médicos para idosos e exames médicos para pessoas com menos de 39 anos.

\* As pessoas que irão fazer o exame médico específico devem trazer o Hokensho "Cartão Nacional de Seguro de Saúde da Cidade de Maibara".

\* As pessoas que irão fazer o exame médico destinada aos idosos, favor trazer o seu cartão do seguro de saúde para idosos.

\* A taxa do exame médico específico para este ano é de 500 ienes. Para aqueles que continuaram a contribuir com o Seguro Nacional de Saúde de Maibara desde 2017 até o ano passado e passaram por exames de saúde especificado por três anos consecutivos, a taxa de exame deste ano é gratuita. Para mais informações, entre em contato com o Depto de Seguros Hokenka (☎ 52-6922).

\* Use máscara para evitar a propagação da COVID-19. Além disso, poderá ter que esperar no estacionamento para evitar congestionamentos.



## EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE NOVEMBRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV) e Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara** ○. Quando for se consultar, não se esqueça de levar o Hokensho (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta com as anotações dos remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

※ Como prevenção a propagação do COVID-19, favor ligar no ☎ 65-1525 antes de comparecer e utilizar máscara ao se consultar.

Prioridade/hospital		1/NOV DOM	3/NOV FER	8/NOV DOM	15/NOV DOM	22/NOV DOM	23/NOV FER	29/NOV DOM
<b>Casos leves</b>	<b>Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara</b> (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○	○
<b>Casos graves</b>	<b>crianças</b>	CV	CV	CV	CV	CV	CV	CV
	<b>adultos</b>	HM	CV	HM	CV	HM	CV	HM

**Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856**

**Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.**

差別のない、優しい地域へ

Violações de direitos humanos, como mal-entendidos, preconceitos e boatos especulativos contra pessoas infectadas e suas famílias, devido ao medo e à ansiedade gerada pelo covid-19, ainda persistem em nossa região também.

Essa discriminação injustificada, preconceito ou bullying nunca serão tolerados.

Que cada pessoa procure saber mais sobre esta doença infecciosa de forma correta e não se deixe enganar por informações incorretas!!

**Informações: Depto Jinken Seisakuka (Maibara) ☎ 52-6629**

## Impostos a serem pagos neste mês de novembro 11 月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenryou) sexta parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (Kouki Koureisha Iryou Hoken) quinta parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) sexta parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) mês de novembro
- ▶ Conta de água (Suidou ryoukin) mês de novembro
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou shiyouryou) mês de novembro

Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento, 30 de novembro (seg)**  
 Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ÔHMI ☎ 52-3189

## PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 11月の延長窓口

**IBUKI e ÔHMI:** Dias 5 e 19 de novembro (quintas-feiras)

**MAIBARA e SANTÔ:** Dias 12 e 26 de novembro (quintas-feiras)

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer, avise antecipadamente os tradutores, pois deixarão avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostariam de resolver.

COM O CARTÃO MY NUMBER, PODERÃO  
RETIRAR DOCUMENTOS EM TODAS AS  
LOJAS DE CONVENIÊNCIAS!!



*Sub sede de SANTÔ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎ 55-2650*  
*Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai : das 13:15 às 17:15 ☎ 56-0577*

## 家庭ごみの持込は平日と第4日曜日に受付中 PODERÃO LEVAR LIXOS DOMÉSTICOS ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM NOS DIAS ÚTEIS E NO 4º DOMINGO

### Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00 hs

das 13:00 às 16:30 hs

**Pedimos que confirmem o modo de jogar no Kohoku Ruuru ou na página da web**



TIPO DE LIXO	LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR
LIXO QUEIMÁVEL, LIXO RECICLÁVEL	CRISTAL PLAZA NAGAHAMA-SHI YAWATA NAKAYAMA-CHO 200
LIXO NÃO QUEIMÁVEL E DE GRANDE PORTE	CLEAN PLANT NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337

Maiores informações:

Depto de Preservação Ambiental -Kankyo Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

## NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo (a) no momento, por favor ligue mais tarde!

